

Porównanie tłumaczeń Mateusza 3:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Zobaczywszy zaś licznych — faryzeuszy i sadyceuszy przychodzących do — zanurzania, powiedział im: Płody żmij, kto pokazał wam jak uciec przed — mającego przyjść gniewu?
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Zobaczywszy zaś licznych faryzeuszów i saduceuszków przychodzących do zanurzenia jego powiedział im: Płody żmij, kto pokazał wam jako uciec od mającego przyjść gniewu
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy zaś zobaczył, że do chrztu przychodzi wielu faryzeuszków* ** i saduceuszków,*** **** powiedział do nich: (Wy,) płody żmij,***** kto wam podpowiedział, by uciekać przed nadchodzącym gniewem?*****1)2)3)4)5)6)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Zobaczywszy zaś licznych (z) faryzeuszków i saduceuszków przychodzących do chrztu* jego, powiedział im: Płody żmij, kto pokazał wam, (jak) uciec od mającego przyjść gniewu? ⁷⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Zobaczywszy zaś licznych faryzeuszków i saduceuszków przychodzących do zanurzenia jego powiedział im: Płody żmij, kto pokazał wam (jako) uciec od mającego przyjść gniewu
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A gdy zobaczył, że wielu faryzeuszków i saduceuszków przychodzi na chrzest, powiedział: Wy, pomioty żmij, czy ktoś wam doradził, aby uchodzić przed nadchodzącym gniewem?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy zobaczył wielu spośród faryzeuszy i saduceuszy przychodzących do chrztu, powiedział im: Plemię żmijowe, któż was ostrzegł, żebyście uciekali przed nadchodzącym gniewem?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy ujrzał wiele z Faryzeuszków i Saduceuszków przychodzących do chrztu swego, rzekł im: Rodzaju jaszczurczy! któż wam pokazał, żebyście uciekali przed przyszłym gniewem?

¹⁾ Faryzeusze : członkowie jednego z najbardziej wpływowych stronnictw judaizmu czasów Jezusa. Było ich ok. 6 tys. więcej niż saduceuszy (<x>470 3:7</x>L.). Znani z przywiązania do SP, wiary w anioły i zmartwychwstanie.

²⁾ <x>470 16:1</x>; <x>470 23:13</x>

³⁾ Saduceusze kontrolowali polityczne struktury judaizmu czasów Jezusa; stanowili większość w Sanhedrynie. Byli szczególnie rygorystyczni, jeśli chodzi o Prawo i zagadnienia porządku społecznego (<x>470 3:7</x>L.); zob. <x>470 16:1-12</x>;<x>470 22:23-34</x>; <x>480 12:18-27</x>; <x>490 2:27-38</x>; <x>510 5:17</x>;<x>510 23:6-8</x>.

⁴⁾ <x>470 22:23</x>; <x>510 4:1</x>; <x>510 5:17</x>; <x>510 23:6-8</x>

⁵⁾ <x>470 12:34</x>; <x>470 23:33</x>

⁶⁾ <x>520 1:18</x>; <x>520 2:5</x>; <x>520 5:9</x>; <x>560 5:6</x>; <x>580 3:6</x>; <x>590 1:10</x>; <x>730 6:16-17</x>

⁷⁾ specjalne zanurzenie religijne, czyli chrzest.

BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy widział wielu z Faryzeuszów i Saduceuszów przychodzących do chrztu swego, mówił im: Rodzaju jaszczurcy, któż wam pokazał, abyście uciekali od przyszłego gniewu?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A gdy widział, że przychodziło do chrztu wielu spośród faryzeuszów i saduceuszów, mówił im: Plemię żmijowe, kto wam pokazał, jak uciec przed nadchodzącym gniewem?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy ujrzał wielu faryzeuszów i saduceuszów, przychodzących do chrztu, rzekł do nich: Plemię żmijowe, kto was ostrzegł przed przyszłym gniewem?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy jednak widział, że do chrztu przychodziło także wielu faryzeuszy i saduceuszy, wołał: Plemię żmijowe, kto wam podsunął myśl, że można uciec przed nadchodzącym gniewem?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy widział, jak wielu faryzeuszów i saduceuszów przychodzi, aby przyjąć jego chrzest, mówił: „Potomstwo żmijowe! Kto wam pokazał, jak uniknąć nadchodzącego gniewu?
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Kiedy zobaczył, że do jego chrztu przystępuje wielu faryzeuszów i saduceuszów, powiedział im: „O pomiole żmij, kto was ostrzegł, by uciekać od zbliżającego się gniewu?
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Gdy jednak widział, że do chrztu przychodziło także wielu faryzeuszy i saduceuszy, wołał: - Wy, podle gady, nie myślcie, że uciekniecie przed nadchodzącym gniewem!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zobaczywszy wielu faryzeuszów i saduceuszów, którzy przychodzili do niego po chrzest, powiedział: - Żmije! Któż was zapewnił, że unikniecie zbliżającego się gniewu?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А побачивши, що багато фарисеїв і саддукеїв, що йдуть на його хрещення, сказав їм: Поріддя гадюче, хто підказав вам утікати від майбутнього гніву?
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Ujrawszy zaś wielu z farisaiosów i saddukaiosów przychodzących aktywnie na to zanurzenie jego, rzekł im: Płciowe zrodzenia wiarołomnych samiec żmij, kto poddał przykład wam możliwość uciec od wiadomej obecnie mającej planowo nastąpić zapalczywości?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A kiedy ujrzał wielu z faryzeuszów i saduceuszów przychodzących do swego chrztu, powiedział im: Rodzaju żmijowy, któż wam pokazał, żebyście uciekali przed nadchodzącym gniewem?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Ujrawszy jednak wielu spośród p'ruszim i c'dukim, którzy przychodzili, by ich zanurzył, rzekł im: "Żmije! Kto was ostrzegł, aby ujść przed nadchodzącą karą?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Gdy ujrzał wielu faryzeuszy i saduceuszy przychodzących do chrztu, rzekł do nich: "Pomiole żmijowy, kto wam podsunął myśl, żeby uciekać przed nadchodzącym srogim gniewem?

PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Zauważył jednak, że również wielu faryzeuszy i saduceuszy przychodzi się ochrzcić. Napominał więc ich: —Przebiegłe węże! Kto wam powiedział, jak uciec przed nadchodzącą karą Boga?!
-----	---------------------	-------------------------------	--